

# PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

C1 (felsőfok) – német nyelv

Írásban teljesítendő

**Közvetítés**



vizsgázó sorszáma:

□	□	□	□
---	---	---	---

**MINTATESZT**

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.*

*Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.*

*Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

## MEGOLDÓKULCS

### Módosítások a hatékonyság növelése érdekében

Az ésszerű időtartamnak, mint polgári eljárásjogi szakkifejezésnek a használata Magyarországon a magyar Polgári perrendtartás szövegében 1993-ban honosodott meg. A 2. § (1) bekezdés a bíróság feladatainak tárgyalása során a tisztességes eljárás, valamint a per ésszerű időn belül történő befejezését hangsúlyozza. **(1) Mindkét elv egyazon nemzetközi dokumentumra vezethető vissza**, így pl. az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló, Rómában 1950. november 4-én kelt Egyezménynek a „tisztességes tárgyaláshoz való jogot” deklaráló 6. cikkére. Az Emberi Jogok Európai Bírósága több ügyben kimondta, hogy **(2) a kérelmező ügyeit a magyar bíróságok nem bírálták el ésszerű időn belül.**

A magyar jogalkotó az elmúlt húsz esztendőben számos kísérletet tett a perhatékonyság növelésére. Ebben az időszakban született az a rendelkezés is, amely lehetővé teszi azt, hogy a fél kártérítést követeljen a bíróságtól akkor, ha **(3) a perek tisztességes lefolytatásához és ésszerű időn belül történő befejezéséhez való jogát megsértik**, feltéve, hogy a sérelem a jogorvoslati eljárásban nem orvosolható [Polgári perrendtartás 2. § (3) bekezdés]. **(4) A bíróság sajátos kártérítési felelősségét a 2003. január 1. napjától induló ügyekben lehet érvényesíteni.** Úgy tűnik, hogy a törvényhozó – bár elgondolását bonyolultan fejezte ki – a felróhatóságtól független, objektív felelősséget irányzott elő. Nem áll fenn a bíróság objektív felelőssége, **(5) ha a sérelem a jogorvoslati eljárásban orvosolható lett volna.** Károsulti önhiba az is, ha a fél maga járult hozzá a per elhúzódásához. A 2006. évi XIX. törvény egy új jogintézményt vezetett be, mely részben jogorvoslati jelleget mutat: a „bírósági eljárás elhúzódása miatti kifogást”. A bírósági eljárások elhúzódása miatti kifogás jogintézménye a külföldi tapasztalatok alapján került kialakításra.

(Szószám: 259 szó)

*Forrás: Harsági Viktória: A magyar polgári eljárásjog fejlődési irányzatai a rendszerváltás után. Budapest, 2011. október 14. előadásrészlet 3.o.)*

# PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

C1 (felsőfok) – német nyelv

Írásban teljesítendő

Közvetítés



vizsgázó sorszáma:

MINTATESZT

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.*

*Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.*

*Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

## MEGOLDÓKULCS

### *Änderungen zur Erhöhung der Effektivität*

Der Gebrauch der rationellen Zeitdauer als eines Fachausdruckes des Zivilprozessrechts hat sich in Ungarn im Wortlaut der ungarischen Zivilprozessordnung im Jahr 1993 eingebürgert. § 2 Abs. (1) betont bei der Behandlung der Aufgaben des Gerichts *das faire Verfahren*, sowie die *Beendigung des Prozesses innerhalb einer rationellen Zeit*. **(1) Beide Prinzipien können auf dasselbe internationale Dokument zurückgeführt werden**, so z.B. auf den „das Recht auf eine faire Verhandlung“ deklarierenden Artikel 6 *des am 4. November 1950 datierten Römischen Vertrags über den Schutz der Menschenrechte und der Grundfreiheiten*. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte sagte in mehreren Sachen aus, dass **(2) die Angelegenheiten des Antragstellers von den ungarischen Gerichten nicht innerhalb einer rationellen Zeit beurteilt worden sind**.

Der ungarische Gesetzgeber machte in den vergangenen zwanzig Jahren zahlreiche Versuche zur Erhöhung der Prozesseffektivität. In dieser Periode entstand auch die Verordnung, die der Partei ermöglicht, vom Gericht einen Schadensersatz zu fordern, **(3) wenn das Recht auf die anständige Durchführung der Prozesse und auf ihre Beendigung innerhalb einer rationellen Frist verletzt wird**, vorausgesetzt, dass der Verletzung in einem Rechtsmittelverfahren nicht abgeholfen werden kann. [§ 2 Abs. (3) ZPO]. **(4) Die eigenartige Schadensersatzverantwortung des Gerichts kann man in den vom 1. Januar 2003 eingeleiteten Sachen geltend machen**. Der Gesetzgeber scheint – obwohl er seine Vorstellung kompliziert ausgedrückt hat – eine von der Vorwerfbarkeit unabhängige, objektive Verantwortung vorgesehen zu haben. Die objektive Verantwortung des Gerichts liegt nicht vor, **(5) wenn es dem Unrecht im Rechtsmittelverfahren hätte abgeholfen werden können**. Eine Eigenschuld des Geschädigten liegt auch dann vor, wenn die Partei selbst zur Verschleppung des Prozesses beigetragen hat. Das Gesetz XIX vom Jahr 2006 führte ein neues Rechtsinstitut ein, das teilweise einen Rechtsmittelcharakter zeigt: die „Einwendung wegen der Verschleppung des Gerichtsverfahrens“. Das Rechtsinstitut der Einwendung wegen der Verschleppung der Gerichtsverfahren wurde auf Grund ausländischer Erfahrungen ausgestaltet.

*Forrás: Nach:Harsági Viktória: A magyar polgári eljárásjog fejlődési irányzatai a rendszerváltás után. Budapest, 2011. október 14., előadásrészlet 3.o.)*